

Abstract

This research studied Thai variety of English collocations and colligations in the three unedited versions of students' novels: *Grafted Pine Tree*, *Chester's Magic Island* and *From Atikarn's Diary* from the Turnabout Series. This study investigated NG+VG, VG+NG, ADJ+NG, ADV+ADJ and VG+ADV forms of collocations and colligation patterns in the aforementioned novels.

The major objective of this study is to highlight the patterns and provide examples of how Thai students produced collocations and colligations in creative writing in English.

The data for this study was drawn from 46 chapters written by Thai students from the unedited-versions of the three novels. There were six chapters from *Grafted Pine Tree*, 30 chapters from *Chester's Magic Island* and 10 chapters from *From Atikarn's Diary*. There were a total number of 23 male writers and 23 female writers. There were four male writers and two female writers from *Grafted Pine Tree*, 11 male writers and 19 female writers from *Chester's Magic Island*, and eight male writers and two female writers from *From Atikarn's Diary*. The writers of the novels were around 19-20 years old and they were all English IV students.

The data were analysed using Wordsmith Tools 5.0 to search for collocations and colligation patterns in the novels. The results indicate that the the major source of Thai variety of English collocations was through transliteration from Thai to English and the results also show that collocations were used to narrate the sequence of the story, and describe characters and settings. Moreover, the dominant collocations used in the three novels are VG+NG collocations. Finally, the colligation patterns reveal that each collocation has its own grammatical pattern.